

何も新しくない
Nichts neues

Text : Anton Humpe
Übersetzung ins Japanische : Kanji Miyashita

そう、これは全然新しいことじゃないでしょ？

Also das ist jetzt nichts neues, ja?

あなたは理解しているだろうか？

Verstehst du?

あなたへ何かを語りかけていることは、

Dir etwas erzählen,

どうやら頭の中から直接、

scheinbar direkt vom Kopf,

そのために自発的な方法で動きながら、

und sich dazu in einer spontan wirkenden Art bewegend,

明確だし誰もが知っているんだけど。

obwohl es klar ist, und jeder es weiß,

最も深遠に振付けられているってことを。

dass es tiefstens auschoreographiert ist.

極めて厳密に。

Bis ins letzte.

だから何も新しくない。

Also das ist nichts neues.

みんなすでにこうしたし、すでに見た。

Leute haben das gemacht, Leute haben das gesehen.

けどなぜいつも新しいことをするの？

Aber warum immer was neues machen?

分かっていると思うけど、私はいいダンサーじゃない。

Weißt du, ich bin kein guter Tänzer,

けど、ベストをつくす。

aber ich tue mein bestes

こうしている間に、

und während das passiert,

私ともダンスとも関係のないことを語る。

werde ich dir etwas erzählen, was weder mit mir, noch mit Tanz zu etwas tun hat.

私はあなたを混乱させて、

Ich werde dich verwirren

ともかく、私が二流のダンサーだってことを勘づきそうなことから気をそらす。

und dich davon abbringen zu bemerken, dass ich nur ein zweitklassiger Tänzer bin, wenn überhaupt.

あなたと「無」について話したい。

Ich wollte mit dir über Nichts reden.

そう、まさにそれ。

Ja. Genau

「無」は「無」だから、

Denn nichts ist nicht nichts.

些細なことは何もない。無用なことは何もない。

Nichts unwichtiges. Nichts unnützes.

実際、めちゃくちゃ重要だ。

Tatsächlich ist es sogar ziemlich nützlich

「無」が意味のあるものだってことはないし、これはニヒリステイックな視点からだけじゃない。

Nichts ist etwas wertvolles und das nicht nur auf nihilistische Sicht.

例えば日本人は、空虚な空間が好きだ。知ってた?ふさがった空間の代わりにね。.

Menschen in Japan zum Beispiel ziehen es vor, leere Räume zu haben anstelle von, weißt du, verstellten Räumen.

空虚と無は空間を使えるようにするんだ。

Leere und Nichts machen Räume erst brauchbar.

正しい?正しいね。

Korrekt? Korrekt.

もしくはドア。ドアに空虚がなければ、ドアは使われないだろうね。

Oder Türen. Ohne die Leere in ihr, wäre die Tür nicht zu gebrauchen.

それにこれはいくぶんか道教のようだ。

Das ist auch irgendwie taoistisch

これが見える?これは何?何本ある?5本だって?

Siehst du das? Was ist das? Wieviel ist das? Fünf sagst du?

いや、違うんだ。5本じゃない。

Aber nein, es ist nicht fünf.

9本だ。そう...指の間に空いた空間があるからね。

Es ist neun. Aha... Wegen den leeren Räumen zwischen den Fingern.

この「無」。「無」。

Das Nichts. Nichts.

俺たちはこの無を数えることを忘れる。

Wir vergessen das Nichts zu zählen.

まさにそう!この「無」を分からせなきゃ!

Ja genau! Lass uns Nichts erkennen.

何も感じないで、頭の中では。
Nichts fühlen. In unseren Köpfen.
流れに逆らうんじゃないで、流れに沿って泳いで。
Schwimm nicht gegen, sondern mit dem Strom.
呼吸して、笑って、まさにそう。
Atme. Lächle. Genau so.

疑問に思うのは、どうやったら「無」を言葉で捉えられるのか、もしくは運動の中で。

Ich fragte mich, wie man Nichts in Worte fassen kann und in Bewegung.

ここへたどり着いた。あなたへ現れえないものじゃない?おそらくそうだろう。

Und ich kam hierzu. Macht das einen Nichtsanschein auf dich?

Wahrscheinlich

それは演劇のようなものではない。No-Theater(能)だ。分かる?

Es ist wie kein Theater. No Theater. Verstehst du?

ダンスじゃない。No-ダンス(能の舞踊)だ。

Kein Tanz. No Tanz.

どうやったらダンスを踊らないでいられるんだ?分からない。何も。

Wie tanzt man keinen Tanz? Keine Ahnung. Nichts.

なんで朝になって起きるんだ?

Warum stehen wir morgens auf?

なんで動くんだ?

Warum bewegen wir uns?

なんで創造するんだ?

Warum erschaffen wir?

無」からきて「無」へ終わる。

Aus dem Nichts kommend, im Nichts endend.

生まれてから死ぬまで。

Vor der Geburt und nach dem Tod.

私たちがはこうした二つの点の間のどこかにいるんだ。

Wir sind irgendwo zwischen diesen Punkten.

ただ、正確にはどこだ?多分答えは簡単。

Aber wo genau? Vielleicht ist die Antwort einfach:

どこにも。そう。

Nichts. Genau.

愛、不安、幸福、怒り、無。
Liebe, Angst, Glück, Wut, Nichts.
だけど、もちろん今に始まったことじゃない。
Aber auch das ist natürlich nichts neues.

俺たちにとって些細なことは、善、価値、知。永遠への旅路。
Unsere Unwichtigkeit ist unser Gut. Unser Wert. Unser Wissen. Unser Weg in die Ewigkeit.
ソクラテスが言ったけど、彼が知っていることは何もない。彼がひよつとしたら誇張していたとしても。
Wie Sokrates sagte, was er wusste, nichts, auch wenn er damit womöglich etwas übertrieben hat.
時々、「無」は相変わらず、いっぱいになる。
Nichts ist von Zeit zu Zeit immer noch zu viel.
私には、価値づけしたり、物語る権利がない。提案する権利をとるだけだ。
Ich habe kein Recht zu bewerten, oder zu erklären, ich nehme nur das Recht vorzuschlagen.

生と「無」の関係は集中的だ。
Die Beziehung von Leben und Nichts ist intensiv.
多分、戦争みたいに。
Wie ein Krieg vielleicht.
ただ、「無」に対する戦争じゃない。
Aber kein Krieg gegen Nichts
むしろ、「無」との戦争、あるいは「無」における戦争。
sondern vielmehr wie ein ein Krieg mit dem Nichts oder im Nichts.
「無」は願いのようなものじゃない、わかるかい
Nichts ist wie ein Wunsch, weißt du
贈り物みたいなものだ。一輪の花みたい。
wie ein Geschenk. Wie eine Blume.
もし何も言うことがないんだったら、それは本当に素晴らしい。
Wenn du Nichts zu sagen hast, ist das erst recht schön.
「無」はとにかく興味深い、何よりも、その他のことよりも。
Nichts ist so viel interessanter, als alles, als etwas anderes
重要じゃなことは何もない。何も存在しない。
Es ist nichts was zählt. Nichts existiert.

前々から「無」を相手に何かをしたかった。
Ich wollte schon immer was mit Nichts machen.

「無」をあなたの友達に、「無」をあなたのモチベーションに。
Mach Nichts zu deinem Freund. Mach Nichts zu deiner Motivation.
してやったよ。
Ich habe es gemacht.

君たち、僕の友達を誰も知らない？
Kennt ihr meinen Freund Niemand?
これは僕の友達「誰もいない」。
Das ist mein Freund Niemand.
だから、誰かに合うために私たちはここへ集まった。
Also kommen wir hier an diesem Punkt zusammen, um jemanden zu treffen
君とね。これは君、私、「誰でもない」
Dich. Also das bist du, ich und niemand
一緒になって一種の原始的なダンスを踊る。
Zusammen eine Art von Urtanz tanzend.
誰が原始的なダンスについて再び書いたんだ？君は知らないだろうね？
Wer hat nochmal über den Urtanz geschrieben? Du weißt es, oder?
呼吸して、笑って、まさにそう。
Atme. Lächle. Genau so.

宇宙よりも強いものはない。
Nichts ist stärker als das Universum.
意識のブラックホール。
Das schwarze Loch des Bewusstseins.
黒くもないし、穴でもない。
Nicht mal schwarz. Nicht mal Loch.

「無」は詩学だ。「無」は芸術だ。

Nichts ist Poesie. Nichts ist Kunst.

「無」は現実だ。「無」は未来だ。「無」は過去だ。

Nichts ist Wirklichkeit. Nichts ist Zukunft. Nichts ist Vergangenen.

誰も永遠じゃない。誰も確かじゃない。

Niemand ist Ewigkeit. Keiner ist sicher.

「無」は危険だ。「無」は意味だ。

Nichts ist gefährlich. Nichts ist Bedeutung.

「無」はすべてだ。「無」は熱くて、冷たい。小さくて、大きい。

Nichts ist alles. Nichts ist heiß, kalt, groß, klein.

「無」は運命だ。

Nichts ist Schicksal.

「無」はチンコ。「無」はケツの穴。「無」はセクシー。

Nichts ist Schwanz. Nichts ist Arschloch. Nichts ist sexy.

「無」は聖者よりも神聖。

Nichts ist heiliger als ein Heiliger.

愛は「無」。希望も「無」。生も「無」。

Liebe ist nichts. Hoffnung ist nichts. Leben ist nichts.

簡単なことじゃない。「何でもないこと」。

Da ist einfach keine Sache. Eine Keinesache.

「無」。「無」。「無」。「無」。「無」。「無」...

Nichts. Nichts. Nichts. Nichts. Nichts. Nichts...

何が欲しい?何はほしくない?

Was willst du? Was willst du nicht?

カフカは何が欲しくない?

Was will Kafka nicht?

これは分かるだろうか?分かることができるだろうか?

Wissen wir das? Können wir das wissen?

分かりたくなるだろうか?

Wollen wir das wissen?

メッセージではない?皇帝のメッセージじゃなくて?

Ist das keine Botschaft? Keine kaiserliche Botschaft?

無が——そう呼ばれているのだ——君へ、みすぼらしい臣下、皇帝という太陽から貧弱な姿で遠い遠いところへ逃がれていく影、そういう君に無が臨終のベッドから使者をおくった。

Nichts - so heißt es - hat dir, dem Einzelnen, dem jämmerlichen Untertanen, dem winzig vor der Sonne in die fernste Ferne geflüchteten Schatten, gerade dir hat Nichts von seinem Sterbebett aus eine Botschaft gesendet.

無は使者をベッドのそばにひざまずかせ、その耳にその伝言の文句をささやいた。無にとってはその伝言がひどく大切だったので、使者に自分の耳へ復誦させたのだった。

Den Boten hat Nichts beim Bett niederknien lassen und ihm Nichts ins Ohr geflüstert; so sehr war Nichts an ihr gelegen, daß Nichts sich sie noch ins Ohr widersagen ließ.

うなずいて見せることで、無はそこで言ったことが正しいことを確認した。Durch ein Kopfnicken hat Nichts die Richtigkeit des Gesagten bestätigt.そして、自分の死に立ち会っている全員を前にして無は使者を派遣した。Und vor der ganzen Zuschauerschaft seines Todes hat Nichts den Boten abgefertigt...

だれ一人としてここを駆け抜けることはできないし、まして死者のたよりをたずさえて駆け抜けることはできない。

Doch Niemand dringt hier durch und gar mit der Botschaft eines Toten.だが君は、夕べが訪れると、君の窓辺に坐り、心のなかでそのたよりを夢想するのだ。

Du aber sitzt an deinem Fenster und erträumst sie dir, wenn der Abend kommt.

夕べが訪れると、「無」は皇帝であって、神であって、君であるのは、だれでもそうで、私だ。

Nichts ist der Kaiser - Ist Gott - Bist du. - Ist jeder - Bin ich - Wenn der Abend kommt.

壁を踊ろうと思ったけど、しくじった。

Ich habe versucht eine Mauer zu tanzen. Bin aber gescheitert.

壁であれば!と思った。

Ich dachte, so wäre eine Mauer.

大きな壁。グレートウォール。

Eine große Mauer. A great wall.

ドイツ語にも「Wall」って単語あるの知ってた?
Wusstest du, dass es das Wort Wall auch auf deutsch gibt?
英語に翻訳するならrampartだろうね。
Die englische Übersetzung in diesem Fall wäre rampart.
すごい面白いでしょ?
Sehr interessant, nicht wahr?
あなたがすべてが無であることを知っているなら特にね。
Besonders wenn du weißt, dass alles Nichts ist.
すべては星屑に、原子に還元される。
Alles reduziert zu Sternenstaub, alles reduziert zu Atomen.
すべては何も新しくないものへ...
Alles reduziert zu Nichts.... Neuem...

原子を思い浮かべるとき何を見ているのか分かるって言うの?
Denn weißt du, was siehst du, wenn du dir ein Atom vorstellst, hm?
どうにかして、中心にあるとても小さな球は、陽性と中性のさらに小さな物質とともに核と呼ばれる。
Irgendwie eine sehr kleine Kugel in der Mitte namens Kern mit noch kleineren positiven und neutralen Sachen darin.
そして、また別のさらに小さく陰性の物質が。これらは核から遠く、遠く離れて核の肌のようなものを形成し、その間をめぐって飛び回っている。
Und dann andere noch kleinere und negative Sachen, die weit, weit weg von diesem Kern eine Art Haut des Atoms bilden und auch dazwischen umherschwirren.
その間には何があるの?
Aber was ist da dazwischen?
原子の残りは?残りのすべて?
Was ist der Rest des Atoms? Der Rest von allem?
99.99%以上を形成するのだろうか?
Der mehr als 99,99 Prozent des Gehalts ausmacht?
それは「無」。
Es ist Nichts.
何らかの方法で装填された「無」。
Irgendwie geladenes Nichts.
そうであっても「無」。
Aber trotzdem Nichts.
言葉通りに、物理的に。
Physisch wie wörtlich.

ところで境界へ、壁へ戻ろう。

Aber zurück zu Grenzen, zu Mauern.

誰もが舞台上でオナニーしたがってたって知ってる？

Jemand wollte auf der Bühne masturbieren, weißt du?

「無」との戦争をいかにして示せるかという唯一の可能性かもしれないって誰もが考えてた。

Jemand dachte, dies sei die einzige Möglichkeit, wie man den Krieg mit Nichts zeigen könne.

激しさ。芸術。

Die Intensität. Die Kunst.

壁を破壊する唯一の方法かもしれないって、だれもが考えてた。

Er dachte, es sei der einzige Weg, die Mauern niederzureißen.

醜悪さがあれば、裸であれば。そう言った。

Mit Hässlichkeit, sagte er. Mit Blöße.

知性は限られる。誰かが言った。

Intellekt sei so begrenzt, sagte jemand.

美や知性を信用してはいけない。

Wir sollten nicht der Schönheit oder dem Intellekt trauen.

誰かが言った、「我々は境界を乗り越えないといけない。」

Er sagte, wir müssen die Grenzen überwinden.

さて、私は違う意見だ。

Nun, ich war anderer Meinung.

「否」と言った。

Ich sagte nein,

境界は未だ役に立ちうる。

Grenzen können auch nützlich sein.

「無」は、挑発によってのみ示されうる無であると言った。

Ich sagte Nichts ist nichts, was nur durch Provokation gezeigt werden kann.

裸が美たりえないなんてことはない、ということは、徹頭徹尾、オナニーが美たりえないなんてことはないということだ。

Nicht, dass Nacktheit nicht schön sein kann. Es kann durchaus. Nicht, dass Masturbation nicht schön sein kann.

けど、だからこそ、私たちはそれもまた美しくするのだ。。。。

Aber dann lass es uns doch irgendwie auch schön machen...

「無」は私頭の中ではとても美しい何かだったり、とても知的な何かだ。

... Nichts ist in meinem Kopf etwas sehr schönes, sehr intellektuelles.

何らかのメランコリックなものでもある。

Irgendwie melancholisches.

それは記述できないことを書く。

Es beschreibt unbeschreibliches.

私たちの存在を通して、私たちの思考を通して優雅に踊る。

Es tanzt anmutig durch unsere Gedanken, durch unser Sein.

それは無限を乗り越える。

Es überwindet Unendlichkeit.

生と死を克服する。

Es überwindet Leben und Tod.

私は新しいものを乗り越えたかった。

Ich wollte das Neue überwinden.

何も新しくないものがほしかった。

Ich wollte nichts neues.

というのもただ新しいものと古いもの以外の別なものがあるべきだからだ。

Denn es muss etwas anderes geben, als nur neues und altes.

ブレヒトが言うように第三の共通のものだ。

Wie Brecht sagt, eine dritte gemeinsame Sache.

どうやったらそれはありえる？

Was könnte es sein?

無？

Nichts?

私は自分を無駄にしたくなかった。
Ich wollte mich nicht verschwenden.
私は誰でもない人を無駄にしないようにしたくなかった。
Ich wollte Niemanden nicht verschwenden.
あなたも無駄にしたくなかった。
Ich wollte dich nicht verschwenden.
多分私は失敗した。
Vielleicht bin ich gescheitert.
多分誰でもない誰かが失敗した。
Vielleicht ist Niemand gescheitert.
多分私たちは失敗した。
Vielleicht sind wir gescheitert.
多分私たちはそうして一緒になって失敗した。
.Aber dann sind wir gemeinsam gescheitert.
分からないけど。
Ich weiß es nicht.

方法について知っているすべて
All I know about method is that
働いていないときは、何かを知っているのだと時々思うけど
when I am not working I sometimes think I know something
働いているときは私は何も知らないことは極めて明らかだ。
but when I am working, it is quite clear that I know nothing.
すべての仕事は、シシユポスの岩のようだ。
Jede Arbeit ist Sisyphusarbeit.

すべてを置き去りにしたかった。
Ich wollte alles zurücklassen,
それどころか、考えるのをやめて、君が考えるのをやめさせたかった。
sogar aufhören zu denken, dich aufhören lassen, zu denken.
踊りながら、無と一緒にになって何かへたどりつきたかった。
Tanzend. Ich wollte etwas erreichen mit Nichts.
「無」を体験し、経験したかった。
Ich wollte Nichts erleben, Nichts erfahren.
私たち全員のように
Wie wir alle.
「無」を表現したかった。
Ich wollte Nichts ausdrücken.
「誰でもない人」が「無」を表現しているのも、望んでいる。
Ich wollte auch, dass Niemand Nichts ausdrückt.
私たちの流れを見せるために。
Um unseren Fluss zu zeigen.
呼吸して、笑って、まさにそう。
Atme. Lächle. Genau so.

ここに、あなたへのメッセージ。
Da ist eine Botschaft für dich.

Danke für Inspiration an:

Franz Kafka, Allen Ginsberg, John Cage
Sokrates, Berthold Brecht, Gerald Siegmund,
Heiner Goebbels, Martina Ruhsam,
Niemand, Jemand
und japanisches Fernsehen.

Gießen, 05.02.18